

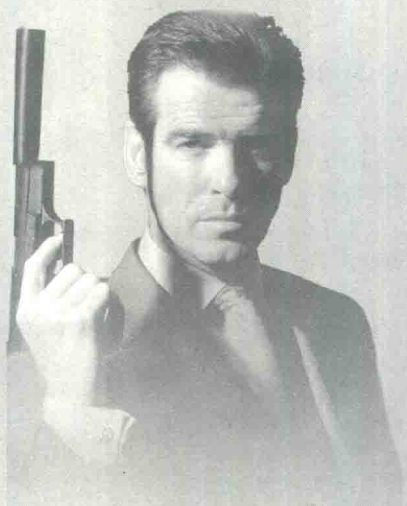
当代外国流行小说名篇丛书



恐怖^的遗产

[美国] 斯蒂芬·弗雷 著 刘新民 译

译林出版社



恐怖的遗产

THE LEGACY

[美国]斯蒂芬·弗雷 著 刘新民 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

恐怖的遗产 / (美) 弗雷 (Frey, S. W.) 著; 刘新民译. - 南京: 译林出版社, 2000. 4

(当代外国流行小说名篇丛书)

书名原文: The Legacy

ISBN 7-80657-042-X

I. 恐… II. ①弗… ②刘… III. 长篇小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 13180 号

Copyright © 1998 by Stephen W. Frey.

Chinese language edition arranged with Dutton Plume, a division of Penguin Putnam Inc. through Shanghai Copyright Agency.

Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.

登记号 图字:10-1998-150号

书 名 恐怖的遗产

作 者 [美国] 斯蒂芬·弗雷

译 者 刘新民

责任编辑 江上鸿

原文出版 Penguin Books Ltd., 1998

出版发行 译林出版社

E-mail yilin@public1.ptt.js.cn

W W W http://www.yilin.com

地 址 南京中央路 165 号 (邮编 210009)

照 排 译林出版社照排中心

印 刷 金坛印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 9.375

插 页 2

字 数 233 千

版 次 2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数 1—10000 册

书 号 ISBN 7-80657-042-X/1·039

定 价 13.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

历史的另一面

(代译序)

骆冬青

相对于一些文明古国,美国几乎可以说是没有历史。但是正如越是幼小的心灵越是容易受到伤害一样,美国短暂的历史虽然使他们常常沉醉于“美国梦”之中,像初生牛犊般百无忌、无所畏惧地放纵生命的活力与野性,甚至处于“动物凶猛”的青春期的狂燥症候之中,可是一点挫折、一点打击、一些幻灭便会令他们留下深刻的创伤。1995年4月美国俄克拉荷马市联邦大楼发生169人死亡的爆炸惨案时,一位美国记者渲染道:“发生在俄城的对孩子的屠杀,使每一个美国人都成了孤儿”!现实的打击如此,短暂的历史所留下的灾难性记忆更是美国人难以抚平的痛楚。并且,唯其历史短暂,记忆就愈加鲜明、突出,使“少年不识愁滋味”的国度看似强大的精神力量显示了内在的脆弱。1963年发生的肯尼迪总统遇刺事件,就是经常搅起美国人心底波澜的“恐怖的遗产”。刺客的枪声,不仅惊碎了许多人的“美国梦”,而且击中了美国政治及社会躯体的某种神经中枢,成为一种可怕的隐喻与象征。尤其是每当新伤袭来,旧痛便会发作。眼前的这部小说,与其说是一部借此事件为由头写出的惊险小说,倒不如说是以一种特殊的角度、艺术的形式重新诠释美国历史上这一很难平息的事件在美国人心理上巨大影响的社会批判小说。

历史事实的另一面往往是它所造成的人们心理上的事实,那就是对于事件的感受、理解、判断与分析、推测。肯尼迪事件本身的扑朔迷离、云谲波诡在美国形成了汗牛充栋的追踪研究,有大量

的资料可供发挥。本书作者并未纠缠其中,而是以一种斩截、明快的方式直接切入事件的某种实质,亦即美国公众所渴望探索索隐的历史的另一面。小说所能给出的当然是虚构,但这种虚构本身却反映了一种心理真实,美国人希望用自己的眼睛从另外一个角度——反面的角度——来打量这段历史。小说中,一位只能在电影中跑龙套的不成功的女演员在偶然的机缘中拍摄了肯尼迪遇刺事件的现场录像,有意思的是,她所拍摄的角度恰恰与后来官方提供的“正式”报道,即新闻纪录片中通常放映的扎普鲁德的片子正好是从相反方向拍摄的,因此,她“抓”住了这一历史事件的“另一面”,得到的结论也必然是相反的。这就是小说饶有意味的假设,在此假设之下,历史必然会被改写。在种种历史事象之下,从“另一面”来观照,被大白于天下的,就是种种造成事件的阴谋。

在肯尼迪事件中,被人们谈论最多的正是隐藏着的阴谋。美国人每每自诩民主、自由及舆论的公开、公正,然而在这一事件中却无情地暴露了少数人控制政治机器、社会力量及舆论工具的邪恶势力的统治。这部小说也并不深究这一事件本身的历史真相,而是将这段历史带到了它的另一面——现实。作为历史的延伸与发展,肯尼迪事件仍然“活”在美国的现实之中。小说中尘封三十多年的录像带作为遗产留给了小说的主人公,他就是拍摄录像的女演员和“没收”录像的男警察的儿子。一个相当大的历史跨度不仅未割断肯尼迪事件与事实的联系,相反,正如父辈的血液仍流淌在接受遗产的主人公身上一样,邪恶的阴谋也仍然以特有的方式在继续运行。“遗产”在此不仅被继承着,而且转化成了新的“生产力”。小说中,从美国总统到政府机构的其他高级官员,从国家情报局到黑手党头目,都在想方设法夺得这一盒“反”映了历史真相的录像带,其中与其说是为了历史的阴谋,无宁更是为了现实的利益而制造出种种新的阴谋。正如西方人常说的那样,为了一个错误,人们常常不惜犯更多的错误去掩盖它。这就使肯尼迪事件牵

扯到更多的人物、更多的事件,和更为久远的时间。小说主人公所遭遇到的种种连环套式的阴谋与陷阱,追杀与诱导,就像一场连续发生的恶梦,令人透不过气来的梦魇,笼罩了整部小说。在急速、紧张、惊险的叙事节奏中,读者当然无暇他顾,只能紧跟作者做一场近乎无望而又总是催生希望的死亡游戏。但是这与美国人特别喜欢用高科技及其他形式的恐怖作品“自己吓自己”不同,那种影片虽然也显示了他们内心深处的某种恐惧与战栗,却总是在相当的程度上远离的现实,而这部小说则展现了美国作为阴谋的国度在人们精神上引起的焦虑不安与畏惧惊恐。美国人引为自豪的中央情报局、发达的科技与军事力量在对世界上其他国家造成巨大损害的同时,就像一柄双刃剑,也损伤着美国人自身的自由与安宁。小说中的美国总统乃是恶的化身,他以黑金政治维持统治,谋求连任,与黑手党相勾结,用人性的弱点来控制中情局,如此等等,无非说明在公开的政治亮相后是一种阴谋的手段在控制着国家。因此,从一盒录像带所揭开的历史的另一面,作者又透视了现实的另一面。小说中主人公那种始终保持清醒冷静头脑、怀疑一切的态度,正是对密布周围的阴谋的必然反应。应当注意,这部小说尽管与大多数西方通俗小说一样以金钱与爱情为推动力,历经艰险终于柳暗花明,但是由于以肯尼迪事件为核心,这一切就不免引起我们的深思:这种追逐金钱、美女的激情与对正义、真实的追求之间能够划上等号吗?在阴谋的机制无法改变的时候,一盒录像带的揭露固然会造成一些阴谋的破产,却也产生出新的、更大的阴谋(小说结局即如此),而主人公却只能以获得的公开录像带、巨额金钱等结果为满足,这又说明了什么问题呢?

我们已进入了“虚拟生活”的时代,这部小说当然也是一种“虚拟生活”,供体验大于供思索。但是,历史的另一面正是虚构。有人说,历史就像一个小姑娘,任人涂脂抹粉。肯尼迪事件似乎就是如此,各种互不相容的解释都能自圆其说。因此,小说的虚构似乎

更不必当真。不过,要叙述历史,总得运用某种叙事框架,小说的虚构形式与历史事件的叙述形式又是可以相通、相同的。也就是说,即使你当作真实的历史,那里面也有着小说的结构;历史与虚构总是纠缠不清。这部小说从历史的另一面来重叙肯尼迪事件,其中的录像带事件当然是虚构的。但这种虚构却有着别样的真实,因其切入的乃是历史的另一面,而正面、反面都看到才能合成历史的真相。所以,虚构作为历史的另一面不仅与历史学著作所记载的事实可以相互补充,而且即使是与在时空中真实发生的历史事件相比照,也未尝不可以看作是揭开了人们不曾目睹的事实真相。《恐怖的遗产》重在借“遗产”写“继承人”,将时间拉至小说正在写作的1998年,因此写的是“正在发生的历史”,其虚构性质就更为明显。但是,虚构却以一种特别的方式揭开了现实的另一面,让人们观察到了“事实背后的事实”。如果与美国近年来发生的诸多事件对读,就会增加无穷的兴味。遥想当年,巴尔扎克曾雄心勃勃地创造一种完整的、可以与现实世界并立的“人间喜剧”世界,希望“这些塑造出来的人物的存在,同他们所生活着的世代的存在相比,变得更为悠久、更为真实确凿”。如今的小说家、特别是通俗小说家当然很少作此想,在他们的笔下,人物常是为了叙事的需要而创造的“功能性人物”。这部小说即是如此。人物的身份、性格、能力等等都是依情节的需要而设置出来的,更适宜于情节的推进而不是为了精神与形象的久远。因此,事件的推进中所展示出来的方方面面更形重要。但是,正如在虚构的事件中提供了历史的另一面一样,这部小说也提供了人性的另一面。阴谋与爱情,欲望与生命,正义与邪恶……都在相反相成地演绎着惊心动魄的故事;在怀疑一切的目光下,作品总是要求着我们关注表面显现出来的人性的另一面。作品主人公对父亲的爱与怨,父爱的迂回与深入,友情与功利的矛盾,信任与怀疑的冲突,都把人性中黑暗的一面揭示无余。这又是虚构之中所隐含的另一种真实。

封面设计 洪佩奇



科尔拥有一盘关于美国总统肯尼迪遇刺现场的录像带，该录像带余年未公之于众。政府方面有人阻挠、抢夺、截杀，黑社会派出潜伏在科尔父亲身边多年的女人来协助科尔；科尔信任的“保护神”却在最后时刻露出了狰狞面目……科尔不停地遭追杀，住处被炸，女友被绑架，然而他最终还是把录像成功地公之于众。

ISBN 7-80657-042-X



9 787806 570425 >

ISBN 7-80657-042-x

I · 039 定价:13.80 元

序 曲

1963 年 11 月

她的真名叫玛丽·托马斯。她知道,这个名字对一个行程匆匆、终日忙得只能对演员表扫上一眼的好莱坞制片商来说,是不足以吸引他的目光的,因此,她现在使用安德莉亚·塞奇这个名字。

安德莉亚是曼哈顿本地人,在纽约大学毕业后便逃离纽约,以躲避自己专横跋扈的父亲,因为父亲执意要她步其后尘,去华尔街搞证券交易。她根本不想一辈子做股票、债券买卖,所以,毕业后第二天早晨,她便悄悄从父母位于纽约市上东部地区那座公寓的楼顶房间里溜了出来,将自己十岁生日那天祖父母给她开立的信托帐户中的资金悉数取出,叫了辆出租车去拉瓜迪亚机场,飞往洛杉矶,寻求银幕上的明星地位去了。年青漂亮的安德莉亚芳龄二十一岁,正准备征服世界。

自打她为争取自由而乘坐泛美航空公司班机去西海岸后已有六个月,可事情的进展并不如她所预料的那么快。她的美貌使她得以在一些预算较低影片中扮演一些小角色,可这些角色根本不值得写信告诉家里,因此她还没给家里写过信。她母亲对自己的独生女现在何处一无所知,安德莉亚因此而觉得愧对父母,自己至少应该打个电话回家,报报平安。

这是个异常冷峭、多雨的秋天,原本圣堂般阳光灿烂的洛杉矶变成了一个令人沮丧的流放之地。安德莉亚一时心血来潮,便向雇她做女招待的贝弗利希尔斯小酒吧请了几天假,买了张机票去

了德克萨斯州，试图忘却隐约显现的、不可避免的结局——灰溜溜地回到曼哈顿，面对得意洋洋的父亲。在她那可俯瞰一家中餐馆后部的狭小的单室住房中，她要延缓这一结局的到来，并在异地他乡寻求发展的机会，同时也为了亲眼目睹一位使美国大众倾倒的男人。

安德莉亚眯起眼睛对着她头天购买的这架贝尔—豪厄尔牌摄像机镜头看着，正抓紧时间在这一重大事件开始前练习拍摄。她站在一棵小树旁，距一口熠熠闪光的池塘边的护堤壁几英尺。她将摄像机对准自己的右前方，只见那边十字路口对面的一幢大楼前，一群人在转来转去，接着，她又将镜头摇向左边，顺着蜿蜒的人行道将镜头推至广场尽头高架桥下的三重车道——这便是总统车队经过的路线。

当安德莉亚透过镜头注视着高架桥下的车道时，她听到路旁的人群中发出一阵嘈杂声，就向右边望去，只见警灯闪烁的长蛇车队开了过来。她再次将摄像机镜头摇向十字路口对面的埃尔姆大街北端，对准站在大楼前的人群。可这次她的摄像机镜头轻轻晃了晃。她深深吸了一口气，稳一稳自己莫名其妙的紧张心理。待那辆乌黑闪亮的大型敞篷轿车驶离休斯顿大街，缓缓向左大转弯，进入她的视野时，她将镜头对准了坐在轿车后部的那个男人，心中赞叹他超凡的魅力，即便是在摄像机里，他的形象也是那样光彩照人。轿车平稳地从她眼前驶过，她将镜头随轿车摇去，将他向人群挥手致意的情景几乎是以特写镜头的形式拍了下来。不知什么原由，那天特工人员一路上的保安工作显得十分松懈马虎。

没过一会儿工夫，安德莉亚听到“砰”的一声巨响——如爆竹般在广场什么地方爆炸——顷刻间又是一声巨响。随着这第二声巨响，轿车后部的那个男人弓背倒向前面，双肘向上甩在车外，两手搭在脖子上。这时，安德莉亚一边拍摄，一边继续沿埃尔姆大街半走半跑。她隐约感到与一个穿红裙子、白毛衣的小姑娘擦肩而

过，而这小姑娘没一会儿前还从她身边跑过。她同时感到人群中突如其来一阵慌乱，于是她意识到：可怕的事情发生了。随着第三声枪响，人们开始四处躲藏，安德莉亚此时收住了脚步。

接着传来第四声枪响，这次的爆炸更厉害，显然更响、更近。顷刻间，那人的脑袋向后朝安德莉亚的方向猛然一甩，一团薄薄的血雾喷向空中，在他四周形成一圈殷红的晕环。那人的身体瘫向左边，脑袋开裂，鲜血直流。

人们立即尖叫起来，四处奔跑；然而，安德莉亚却并未被这如洪水般的恐慌所吞没。她沉着冷静，坚持拍摄，并不理会在她身边发生的恐怖事件，似乎摄像机的镜头保护了她。安德莉亚继续观察着。那辆轿车风驰电掣般向帕克兰医院驶去。这时，那男人的妻子爬到轿车后部的行李箱上，伸手企图抓住她丈夫被那致死的枪弹炸飞了的头颅碎片，可她很快被一名特工按回原座位。安德莉亚一直跟踪那辆轿车拍摄，直至它远去、消失，然后，她又将摄像机重新对准刚才那团血雾向空中喷射的地方。在它的后面，人们拼命向一处草坪及后面的栅栏跑去。

突然，安德莉亚的镜头里一片漆黑。她向上摇起镜头；一时间，整个镜头被一张凶狠的脸所占据。紧接着，一双大手从她手中夺过摄像机，粗暴地将她推倒在地。

一阵巨痛掠过她的后背。“你有什么权利这样对待我！”她大声喊道。

“我完全有权，”那男人吼道，“你马上离开这儿。”

“把摄像机还给我！”她寸步不让。

“我说了，走开！”

安德莉亚一跃而起，伸手去夺摄像机，可那人用粗壮的前臂照准她胸前一顶，便轻而易举地将她挡了回去，她一个踉跄，又跌倒在地上。

“我再给你最后一次机会，”他咬牙切齿地吼道，“赶快走开，否

则我就逮捕你。”

安德莉亚盯着那人铁灰色的眼睛，原先那股超乎现实的自信心荡然无存，代之而来的则是不小心捅了马蜂窝、撒腿欲逃的感觉。她意识到，再向这男人抗议已无济于事，便转身在草地上爬出几步，摇晃着站起身，撒腿拼命跑离这混乱的现场。当她终于壮着胆子回头看时，那个粗暴地没收了她的摄像机和她拍摄肯尼迪总统遇害场面胶片的男人已不见了踪影。

1

1998 年 11 月

在纽约市最大、最有实力的证券经纪所里，那一层层交易厅可是令人恐惧的地方。那一个个如洞穴般狭小的房间里时常喧嚷嘈杂，室内毫无温暖、益人身心的装饰可言，此为其典型特征，而活动于其中的总是那些好斗成性、浮躁心急的投机分子，他们用经纪所的资金做大宗股票、债券及其他各种证券交易。这些投机分子一个个并排坐在如午餐柜台般狭长的桌旁，在他们面前则放着两种主要的交易工具——电话键盘及不断提供市场信息的计算机屏幕。这些经纪人便是根据这些市场信息及他们从大量电话里获悉的种种情报瞬间作出投资决策。有时，他们将投资数额控制在资金限额之内，即由管理部门事先决定的他们可用于交易的美元数额；但有时他们并不受此限制。咖啡因是这些经纪人惟一可以依赖的伴侣，而胃溃疡及他们四十岁生日则是他们不共戴天的仇敌。在这些交易厅里，经纪人大发雷霆可谓司空见惯，推搡斗殴事件之

多也出乎大多数人的意料之外。这些人自始至终处于心理重压之下,且根本没有个人隐私可言。这种职业颇令人恐惧,但有一点好处——这些经纪人的年收入,许多人一辈子也挣不到。

科尔·埃根紧紧盯着他三台计算机的屏幕,试图发现在华盛顿召开的联邦储备银行开放市场委员会会议是否有一丝半点消息传出,然而,各证券交易市场却如死一般沉寂。这种状况很快便会改变,如果联邦银行的官员们突然离开会议室,宣布科尔——直至昨日为止——一直担心的一项出人意料的决定,那么,一切便会乱套。这项决定足以使他手中数额巨大的各种证券组合骤然暴跌,化为乌有。

每隔六至八周,这个全世界实力最为强大的中央银行的主席及地区各分行总裁便聚集在华盛顿一间装饰考究的会议室里,就美国利率的总的方针政策作出决定。大多数这类会议结束时,联邦银行并不采取任何行动,利率也继续随供求关系波动,即随经纪人为其客户买卖债券及金融市场各种证券的数量而波动。然而,如果联邦储备银行宣布新的指标,利率则立即会飙升或暴跌至新的指标水平。联邦储备银行就是这么厉害。

在科尔的面前放了两个键盘,他便用这两个键盘分析路透社、布卢姆堡信息公司及因特网上提供的信息——这些都是实时信息服务机构,是九十年代证券经纪人所必需的。可是这会儿,那些数据库并未向他提供他所真正需要的信息。他所需要的是在联邦储备银行会议室里安装一个窃听装置,但据他所知,谁也没有这玩意儿。

科尔透过交易厅的窗户向第五大道对面那幢摩天大楼望去。他自然不会让别人察觉到他在等待什么,可这种等待却令他难熬。昨天,联邦储备银行级别较低的官员向证券市场传递微妙的信号,暗示开放市场委员会可能提高利率,以阻止突然暴发的通货膨胀。一个月以来,科尔一直将赌注押在联邦储备银行不会在这次会议

上提高利率这一推断上，并对他的证券投资组合作了相应的调整。如果联邦储备银行调高利率，即便稍加调高，他的投资组合便会顷刻间损失数百万美元，因为届时他不得不持有证券，而其回报率则低于金融市场提供的回报率。然而这时他已无机会抛出手中的证券，因为市场已对联邦银行的决定有所预期，目前走势对他甚为不利。如果他现在抛出证券，他将蒙受巨大损失。

科尔深深地吸了一口气。如果他所担心的决定出台，他的投资组合价格因而暴跌，那么，坐在吉尔克里斯特全球总部大楼顶层那些豪华办公室里的高级执行官们便会勃然大怒，随后便会气急败坏地下楼，到交易大厅将他臭骂一顿。他们根本不会有任何怜悯之心，有的只是惩罚。科尔紧紧地闭上双眼。即便他始终置身于一片令他目眩的混乱之中，证券交易仍然是个孤独的行当。

吉尔克里斯特公司是一家实力雄厚的经纪所，其为世界各国公司、政府等筹集资金的能力堪与戈德曼萨克斯、摩根斯坦利及梅里尔林奇等著名经纪所抗衡；而其自营股票、债券，每年盈利数十亿美元的能力亦可与这些公司一争高低。为了确保自己在证券交易方面独占优势，吉尔克里斯特公司只雇用最优秀、最有前途的经纪人——不断将最有才华的经济人从华尔街其他经纪所挖过来，并从本国最有名望的工商学院挑选高才生。对这些被选中的幸运儿来说，一揽子收入甚为丰厚——如果干得好，年收入可达数百万——但有一个条件，你得不断为公司创造利润，挣大笔大笔的钱。如果你亏了一年，公司尚可容忍，但只能亏一年，若连续亏损两年，那你就去失业人员服务处喝咖啡、吃面包吧。

科尔在吉尔克里斯特公司交易大厅里干的头几年，用公司的资金买卖债券倒还算顺手。在那段时间里，他从未打过本垒打，但打过许多次一垒打及二垒打——交易大厅常可比作体育竞赛——因此，公司给他的年终奖金数额，虽谈不上令世人震惊，倒也相当丰厚。科尔一月份的奖金总额达几十万美金，虽不及那些打本垒

打的人挣几千万的,可他也心满意足了。毕竟六位数的支票是不可嗤之以鼻的,尤其对他这样一个来自中西部北边一个湖滨小镇的蓝领阶层而言就更是如此。

然而科尔运道不济,他的业绩已开始滑坡。去年,他的证券交易做得很差,亏了公司二千万美元;现在,年终将至,可他今年的情况更加糟糕。他已是如坐针毡,岌岌可危,对此,交易厅里无人不知。

“做得怎么样,帅小子?”刘易斯·格鲍尔洋洋得意地问道。他见一个穿紧身短裙的姑娘走过,又向她送去一个媚眼。

“还好,刘易斯。”科尔敷衍道,他匆匆看了格鲍尔一眼,又回头盯着计算机屏幕。

格鲍尔体态庞大,脑袋几乎成了秃顶,由于多年不见太阳,皮肤苍白。在公众面前,他系的领带、穿的衬衣总是被他大量吃下的饱含脂肪的食物弄得污迹斑斑。尽管他这副外表令人生厌,可他竟自以为挺讨女人喜欢,眼睛总是紧紧盯住任何一个到交易厅来的女人。他外表可憎,真让人受不了,谁都不喜欢他,可他的国债交易却屡屡得手,令人惊讶。在过去的五年里,他一直做美国政府三十年期的国债买卖,为吉尔克里斯特公司赚了三亿美元。为了回报他的出色业绩,并确保他不被公司的某个竞争对手挖走,吉尔克里斯特公司从他三个亿盈利中拿出六千万犒赏他。格鲍尔和他第三个妻子住在康涅狄格州。他这位太太是个二十六岁的淡金发女郎,是他在曼哈顿的一家酒吧里遇到的,两天后他便与她结了婚。

“我做得还可以,刘易斯。”科尔重复了一遍。

“是吗?”格鲍尔嘴里咬着一根未点燃的古巴雪茄,这盒雪茄是他去巴黎回来后经肯尼迪机场偷偷带回纽约的。“这跟我听说的可不一样。”格鲍尔总喜欢在别人倒霉时再踹上一脚,以此为乐,还能更快地打发时日。

科尔自第一天到交易厅起，他便不得不坐在格鲍尔旁边。与其他人一样，科尔越来越讨厌这家伙。此刻，他看出格鲍尔下午这段休市时间闷得慌，就想找茬斗嘴，好让时间过得快一些。逢到这种情况，若先发制人，予以还击，有时也挺奏效，“瞧你那双耳朵，脂肪直往外冒，你也能听说些什么，真让我吃惊。”

桌子对面的两个经纪人听了科尔这句让人耳朵发痒的挖苦话放声大笑起来。

“我听说你两年前在上西部地区买的那套顶层公寓套房抵押了一大笔款子，”格鲍尔讥讽地说道，还抖出此事的细节，攻击科尔，根本不打算让步，“我还听说，自打乔治·布什下台之后，你可是一丁点儿奖金也没拿到，”他未免夸大其辞了，“这么一来，你想还清你那珠穆朗玛峰般巨大的抵押贷款，还差得远呢。”格鲍尔此言一出，心跳也加快了。这个消息是他最近刚从一个左脸被砍了一道又长又丑伤疤的男人那里得来的。

科尔竭力集中心思注视着计算机屏幕，不去理会格鲍尔，然而，一个问题在他脑海里闪过，眼前的各种数字也随之变得模糊起来。格鲍尔究竟如何得知他的奖金和抵押贷款一事的？只有吉尔克里斯特的高层官员才知道他去年被排除在发放奖金的人员之外，至于他那套住房，他压根儿就没对交易厅里的任何人说过，更不会去说什么顶层公寓和一大笔抵押贷款了。他又暗自瞥了一眼格鲍尔。这几天里，他有几次出去拿减肥可乐（他每日喝六听），等他回到交易大厅时发现自己桌上的文件似乎被动过。他这才恍然大悟，准是格鲍尔干的，没错。

“你这个人年青气盛、伶牙俐齿的，这会儿怎么不吭声了？”格鲍尔趾高气昂地说道。

桌子对面的一个经纪人站起身，漫不经心地伸了个懒腰，借机瞥了一眼科尔这边的计算机监控器和电话键盘，看格鲍尔的抵押贷款这枚导弹是否击中了目标——交易大厅有了这些小道传闻才

热闹呢——然而，他却无法作出准确的判断。科尔脸上冷冰冰的，毫无表情。

“我还听说，你那位心上人跟我犯同样的毛病呢，帅哥，”格鲍尔继续说道，他见科尔一言不发，更是肆无忌惮。“我听说她喜欢年青姑娘，你懂我的意思吧？”他说道，脸上露出淫笑。

科尔的右手慢慢攥成拳头，只需一拳击中格鲍尔的下巴，便能打得他抱头鼠窜，没准还会赢得交易厅每位同仁长时间的喝彩呢。他从座位上转过身，刚想对准格鲍尔打去，突然，他那十条电话线路中的一条闪了起来。他盯着那闪烁的指示灯看了一会儿，最终还是松开了攥紧的拳头。对格鲍尔就算了吧，他暗自忖道。这家伙根本不配揍；再说，用不了多久，他心脏病一犯就命归黄泉了。

科尔原本要打格鲍尔的一拳打在了指示灯上，他一把抓起电话机。如果真有上帝的话，格鲍尔的心脏病就会在这交易厅里发作，他也好亲眼看看。“喂。”

“你是谁？”对方的声音冷冰冰的。

“科尔·埃根，”他回答道，强使自己显得客气些。吉尔克里斯特公司的高级官员有时会打电话到交易厅，检查他们是不是及时接电话。

“埃根先生，你的中名是什么？”

科尔一听便耐不住性子，“谁还管我中名干什么？”科尔听到交易厅里有人在大声喊叫，警告大家，联邦储备银行马上就要宣布一项决定，他于是将手掌压在听筒未能捂住的耳朵部位，以掩盖大厅里越来越响的吵闹声，“你是谁？”

“告诉我你的中名。”那声音坚持问道。

当一位联邦储备银行的高级官员出现在吉尔克里斯特交易厅四周安放的电视监控器的屏幕上时，交易厅里愈发喧闹起来，那噪声竟成了一片低沉的咆哮声。科尔一时犹豫起来，这边是他周围暴发出的混乱局面，那边则是对方颇耐人寻味的声音，真让他不知